

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyprowadził Go do Jeruzalem i postawił Go na szczycie świątyni i powiedział Mu jeśli Syn jesteś Boga rzuć się stąd w dół
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie zaprowadził Go do Jerozolimy, postawił na szczycie świątyni* i powiedział do Niego: Jeśli jesteś Synem Boga, rzuć się stąd w dół; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaprowadził zaś go do Jeruzalem i postawił na szczycie świątyni i powiedział mu: Jeśli synem jesteś Boga, rzuć się stąd w dół.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyprowadził Go do Jeruzalem i postawił Go na szczycie świątyni i powiedział Mu jeśli Syn jesteś Boga rzuć się stąd w dół
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu diabeł zaprowadził Go do Jerozolimy, postawił na szczycie świątyni i powiedział do Niego: Skoro jesteś Synem Boga, skocz stąd w dół.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zaprowadził go do Jerozolimy, postawił na szczycie świątyni i powiedział do niego: Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się stąd w dół.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wiódł go do Jeruzalemu, i postawił go na ganku kościelnym, i rzekł mu: Jeżeliś jest Syn Boży, spuść się stąd na dół;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wiódł go do Jeruzalem, a postawił go na ganku kościelnym i rzekł mu: Jeżeliś jest syn Boży, zrzuć się stąd na dół.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawiódł Go też do Jerozolimy, postawił na szczycie narożnika świątyni i rzekł do Niego: Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się stąd w dół.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zaprowadził go do Jerozolimy i postawił go na szczycie świątyni i rzekł do niego: Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się stąd w dół;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zaprowadził Go do Jeruzalem, postawił na szczycie narożnika świątyni i powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga, rzuć się stąd w dół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zaprowadził Go do Jeruzalem i postawił na szczycie świątyni. Powiedział do Niego: „Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się w dół.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przywiódł Go do Jeruzalem, postawił na szczycie świątyni i rzekł Mu: „Jeżeli jesteś Synem Bożym, rzuć się stąd w dół.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem diabeł zabrał go do Jerozolimy, postawił na szczycie świątyni i powiedział:

¹⁾ Chodzi o: (1) pd-wsch narożnik świątyni, skąd roztacza się widok na przepaść ok. 135 m głębokości; (2) główne wejście do świątyni (<x>490 4:9</x>L.).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprowadził Go do Jeruzalem i postawił na ganku świątyni, i powiedział: - Jeżeli jesteś Synem Bożym, rzuć się stąd na dół.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повів його до Єрусалима й поставив на краю храмового даху та сказав йому: Якщо ти Божий Син, кинься звідси додолю;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zawiódł zaś go do Ierusalem i stawiał aktywnie na skrzydełko świątyni, i rzekł mu: Jeżeli syn jesteś tego wiadomego boga, rzuć ciebie samego pozostając w łączności w z tego miejsca w dół;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także zaprowadził go do Jerozolimy i postawił go na najwyższym ganku Świątyni oraz mu powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga, rzuć się stąd w dół;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem zabrał Go do Jeruszałaim, postawił w najwyższym punkcie Świątyni i powiedział do Niego: "Jeśli jesteś Synem Bożym, skocz stąd!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy przyprowadził go do Jerozolimy i postawił na blanku świątyni, i powiedział do niego: "Jeżeli jesteś synem Bożym, rzuć się stąd w dół;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W końcu diabeł przeniósł Go do Jerozolimy i postawił na szczycie świątyni. —Jeśli rzeczywiście jesteś Synem Bożym, skocz w dół—kusił.